

# ROYAL ASIATIC SOCIETY

## FELLOWSHIP APPLICATION FORM

Please complete this form clearly to apply for election, and send to:

The Director, Royal Asiatic Society, Stephenson Way, London NW1, 2HD UK.

[www.royalasiaticsociety.org](http://www.royalasiaticsociety.org)

Name .....

(Please indicate the surname, or part of the name it should be indexed under, by underlining)

Occupation .....

Address .....

.....

Email: .....

If you are a student please provide the name of your tutor.

Tick

I would like my name and contact details to be included in the fellows list in printed form and/or online

Signed .....

Date .....

# Membership and Subscription

The Society's Byelaws set out the membership requirements as follows:

1. Anyone wishing to become a Fellow must be nominated by a Fellow of the Society and a seconder, each acting on personal knowledge that the candidate is likely to be a suitable and useful Fellow. The nominating Fellow and the seconder shall address the Secretary in writing and give the candidate's name, status, occupation and address.
2. A candidate for Fellowship may, instead of being nominated by a Fellow of the Society, address an application in writing to the Secretary giving the required information above and supported by a letter of recommendation from his head of department or supervisor or other responsible person who need not be a Fellow of the Society.
3. It shall be within the power of the Council, on being satisfied as to the credentials of any particular candidate in exceptional circumstances, to dispense with these conditions.
4. The annual subscription is:

	£	p
Fellows residing in the British Isles . . . . .	90.00	
If paying by direct debit . . . . .	70.00	
Fellows residing abroad . . . . .	65.00	
If paying by direct debit . . . . .	50.00	
Fellows residing in South or Central Asia. . . . .	55.00	
If paying by direct debit . . . . .	40.00	
Student Fellows . . . . .	40.00	
If paying by direct debit . . . . .	30.00	
Affiliated Fellows residing at the same address, not receiving separate notices or the Journal . . . . .	35.00	
If paying by direct debit . . . . .	25.00	
Life Fellowship . . . . .	1,700.00	
5. The first payment of subscription is due on election, but if a candidate is elected in November or December of any year, the first annual subscription shall cover the year beginning 1<sup>st</sup> January next after his election.
6. Annual subscriptions shall be due on the first day of January of each year.

## NOTICE TO CONTRIBUTORS

The *Journal of the Royal Asiatic Society* promotes original, innovative, and rigorous research relating to Asia and all its cultures. It is a multi-disciplinary Journal published in four parts each year. It accepts specialist articles based on path-breaking new research, but the Editor also welcomes submissions that deploy inter-disciplinary and comparative research methods, or essays that make new knowledge and interpretations more readily accessible to a wider readership. From time to time the Journal publishes special issues containing articles on related themes originating from seminars, workshops, or conferences. Such issues may be the responsibility of a guest editor. The Royal Asiatic Society was founded in 1823 for 'the investigation and encouragement of the science, literature and the arts in relation to Asia': the Society's publications in journal and monograph form since then are judged by these criteria.

### **Recent Special Issues have included:**

- Vol. 20 pt 1 'Romanisation in Comparative Perspective'. Guest Editor: İlker Aytürk
- Vol. 22 pt 1 'Medieval India and the Paramara Dynasty'. Guest Editor: Michael Willis
- Vol. 23 pt 1 'Perfumery and Ritual in Asia'. Guest Editor: Dinah Jung
- Vol. 23 pt 2 'Textiles as Money on the Silk Road'. Guest Editors: Valerie Hanson and Helen Wang
- Vol. 24 pt 3 'Isna 'Ashari and Isma'ili Shi'ism: from South Asia to the Indian Ocean'. Guest Editors: Justin Jones and Ali Usman Qasmi
- Vol. 26 pts 1 and 2 'The Mongols and Post-Mongol Asia: Studies in Honour of David O. Morgan'. Guest Editors: Timothy May and Peter Jackson
- Vol. 27 pt 4 'Feeling Modern: The History of Emotions in Urban South Asia'. Guest Editors: Elizabeth Chatterjee, Sneha Krishnan and Megan Eaton Robb
- Vol. 28 pt 3 'From Outside the Persianate Centre: Vernacular Views on "Ālamgīr"'. Guest Editors: Anne Murphy and Heidi Pauwels

For full details about the Journal, please refer to the instructions for contributors which can be found at: <https://www.cambridge.org/core/journals/journal-of-the-royal-asiatic-society/information/instructions-contributors> Submissions Papers should be submitted via the following website: <http://mc.manuscriptcentral.com/jras>. If there are any difficulties please contact the editorial office at [cdb@royalasiaticsociety.org](mailto:cdb@royalasiaticsociety.org) OR [journal@royalasiaticsociety.org](mailto:journal@royalasiaticsociety.org).

Submission of an article will be taken to imply that it has not been previously published and that it is not on offer to any other publisher.

Authors of articles published in the journal assign copyright to the Royal Asiatic Society (with certain rights reserved) and will receive copyright assignment forms for signature on acceptance of their papers. Authors are responsible for obtaining permission to reproduce any material in which they do not own copyright, to be used in both print and electronic media, and for ensuring that the appropriate acknowledgements are included in their manuscript. The Editor welcomes expressions of all shades of opinion, but responsibility for them rests with their author. All editorial communications should be addressed to [cdb@royalasiaticsociety.org](mailto:cdb@royalasiaticsociety.org) or [journal@royalasiaticsociety.org](mailto:journal@royalasiaticsociety.org), or The Editorial Office, The Royal Asiatic Society, 14 Stephenson Way, London NW1 2HD, UK.

Printed in Great Britain by Bell & Bain Ltd, Glasgow.

This journal issue has been printed on FSC-certified paper and cover board. FSC is an independent, nongovernmental, not-for-profit organization established to promote the responsible management of the world's forests. Please see [www.fsc.org](http://www.fsc.org) for information.

# Journal of the Royal Asiatic Society

VOLUME 30 · PART I · JANUARY 2020

## CONTENTS

David Orrin Morgan (1945–2019) PETER JACKSON	1
Introduction by Guest Editor George Kam Wah Mak GEORGE KAM WAH MAK	7
Introduction	21
A Translation or A Revision? <i>The Mandarin Union Version</i> and its use of the Chinese base texts CLEMENT Tsz Ming Tong	23
Exploring Ruist Influences of Moral Self-Cultivation on the Mandarin <i>Union Version</i> of the Chinese Bible (CUV) TSUNG-I HWANG	41
The Origin and Development of the Role of the Native Assistant in the Translation of the Southern Min and Union Bible Versions STUART VOGEL	57
The Old Testament Also Needs Annotations: The National Bible Society of Scotland's Annotated Edition of the Book of Proverbs in the Mandarin Union Version GEORGE KAM WAH MAK	73
<i>Sola Scriptura's</i> and the Chinese <i>Union Version</i> Bible's Impact upon Conservative Christian Leaders: The Case of Watchman Nee and Wang Mingdao WAI LUEN KWOK	93
“What Has Jesus to Do with Socialism”? Protestant Intellectuals, Political Use of the Mandarin Union Version, and the Remaking of a Socialistic Jesus in Republican China ZHIXI WANG	105
<i>Qiuwen</i> (Bibliomancy): Enlivening the Chinese Union Bible CHRISTIE CHUI-SHAN CHOW	119
The Language of a Faithful Translator: On Canonising the Mandarin Union Version and Translating <i>The Shack</i> , a Contemporary Bestseller YA-CHUN LIU	135
The <i>Union Version</i> and the <i>Sigao Bible</i> : An Analysis and Comparison of Two Chinese Bibles RAISSA DE GRUTTOLA	147
Wellspring of Inspiration: <i>The Mandarin Union Version</i> and Modern Chinese Poetry in the Early Twentieth Century JOHN T. P. LAI	163

[www.royalasiaticsociety.org](http://www.royalasiaticsociety.org)

### Cambridge Core

For further information about this journal please go to the journal website at:  
[cambridge.org/jra](http://cambridge.org/jra)



MIX  
Paper from  
responsible sources  
FSC® C007785

CAMBRIDGE  
UNIVERSITY PRESS